

Le Repas du Seigneur

Rendre grâce pour les dons de la création.

Préface

O Il est vraiment juste et bon de te rendre grâce, toujours et en tous lieux, Dieu saint, source de guérison et de vie. Tu as donné à la création sa plénitude par la caresse de tes mains et par le souffle de ta bouche. En ce moment intime de la création, nous chantons avec les poissons et les oiseaux, avec les arbres et les fleurs, avec les humains et les anges :

A Saint ! Saint ! Saint, le Seigneur, Dieu de l'univers ! Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire. Hosanna au plus haut des cieux. Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur. Hosanna au plus haut des cieux.

Prière eucharistique

O Dieu saint, et plein d'imagination, tu as guéri la terre en la créant, en plantant ton arbre de vie en son centre, en animant ce qui était stérile, en envoyant ton esprit sur toute poussière. Tu as créé la plénitude. Dieu saint, et plein de compassion, tu as vu tout ce qui nous brisait et tu as planté à nouveau, parmi nous, l'arbre de vie, la croix d'où Jésus est ressuscité pour nous sauver et nous guérir. Tu as redonné la plénitude. Christ de sainteté, Christ qui guérit.

Dans la nuit où il fut livré, notre Seigneur Jésus prit du pain, rendit grâce, le rompit et le donna à ses disciples en disant : prenez et mangez-en tous ; ceci est mon corps, livré pour vous. Faites ceci en mémoire de moi. De même, après le repas, il prit la coupe, rendit grâce et la leur donna, en disant : prenez et buvez-en tous, cette coupe est la nouvelle alliance en mon sang, versé pour vous et pour la multitude en rémission des péchés. Faites ceci en mémoire de moi. Ainsi, toutes les fois que nous mangeons de ce pain et que nous buvons de cette coupe, nous annonçons la mort du Seigneur, jusqu'à ce qu'il vienne.

Dieu saint et bienveillant, nous faisons mémoire de la vie et de la mort du Christ, de sa résurrection et de son ascension qui renouvellent la face de la terre. Nous te rendons ce que tu nous as offert dans ta création, le pain et le vin, les épis et les grappes, et nous attendons le retour du Christ dans la gloire.

Dieu saint, par ton Esprit, rassemble-nous sur cette terre de ..., avec son sol et ses rivières, dans le soleil et dans le vent, avec les animaux et avec les humains. Envoie-nous ton Esprit, pour que nous puissions partager ta bonté avec toute ta création. Aide-nous à te demander, d'une seule voix, une création nouvelle.

A Gloire à Dieu notre Créateur, Gloire à Jésus, le Christ, notre Sauveur et notre Seigneur, Gloire à l'Esprit de vie ! Gloire à la Trinité, maintenant et toujours. Amen.

Für die Gaben der Schöpfung danken.

Präfationsgebet

L Wahrhaft würdig ist es und recht, dass wir dich immer und überall loben und dir danken, heiliger Gott, Quelle der Heilung und des Lebens. Du hast die Schöpfung gut gemacht durch die Liebkosung deiner Hände und den Atem deines Mundes. In diesem innigen Augenblick der Schöpfung stimmen wir ein in das Lied der Fische und Vögel, Bäume und Blumen, Menschen und Engel:

G Heilig, heilig, heilig ist Gott, der Herre Zebaoth: voll sind Himmel und Erde seiner Herrlichkeit. Hosanna in der Höhe. Gelobet sei, der da kommt im Namen des Herren, Hosanna in der Höhe.

Eucharistisches Gebet

L Heiliger Gott, heiliger phantasievoller Gott, im Akt der Schöpfung hast du den Baum des Lebens in die Mitte gepflanzt, das Unfruchtbare belebt und den Staub mit deinem Atem angehaucht. Du hast alles gut geschaffen. Heiliger Gott, heiliger mitfühlender Gott, du sahst unsere Zerrissenheit und hast aufs Neue den Baum des Lebens in die Mitte gepflanzt, das Kreuz, von dem Christus auferstanden ist, uns zu retten und zu heilen. Du hast das Gute wiederhergestellt. Heiliger Christus, heiliger, heilender Christus.

Unser Herr Jesus Christus, in der Nacht, da er verraten ward, nahm er das Brot, dankte und brach's und gab's seinen Jüngern und sprach: Nehmet hin und esset. Das ist mein Leib, der für euch gegeben wird. Solches tut zu meinem Gedächtnis. Desgleichen nahm er auch den Kelch nach dem Abendmahl, dankte und gab ihnen den und sprach: Nehmet hin und trinket alle daraus, dieser Kelch ist der neue Bund in meinem Blut, das für euch vergossen wird zur Vergebung der Sünden. Solches tut, sooft ihr's trinket, zu meinem Gedächtnis. Denn sooft wir dieses Brot essen und aus diesem Kelch trinken, verkündigen wir den Tod des Herrn, bis er kommt.

Heiliger Gott, heiliger Gott der Fülle, wir gedenken des Lebens und Sterbens Christi, seiner Auferstehung und Himmelfahrt, die das Antlitz der Erde erneuern. Wir bringen dir die Gaben, die du selbst uns in der Schöpfung gibst, Brot und Wein, Weizenkörner und Trauben. Wir warten, dass Christus kommt in Herrlichkeit.

Heiliger Gott, Gott Heiliger Geist, forme uns, hier in der Erde von --, in Boden und Flüssen, Sonne und Wind, in Tieren und menschlichen Gesichtern. Sende uns deinen Geist, dass wir deine Fülle mit der ganzen Schöpfung teilen. Lass uns mit einer Stimme rufen nach der neuen Schöpfung.

G Ehre sei dir, Schöpfer allen Lebens! Ehre sei dir, Jesus Christus, unser Retter und Herr! Ehre sei dir, du Geist des Lebens! Ehre sei dem dreieinigen Gott, jetzt und alle Zeit!

*Pray thanking for **the gifts of creation.***

L It is indeed right and salutary that we should at all times and in all places offer thanks and praise to you, holy God, source of healing and life. You brought wholeness into creation through the caress of your hands and the breath of your mouth. In this intimate moment of creation we join the song of fish and birds, trees and flowers, humans and angels:

C Holy, holy, holy Lord, God of power and might, heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

L Holy God, holy imaginative God, you set your tree of life in the center, enlivening the barrenness, breathing spirit across the dust. You created wholeness. Holy God, holy compassionate God, you saw our brokenness and planted once again in the center the tree of life, the cross from which Christ rose to save and heal us. You reclaimed wholeness. Holy Christ, holy healing Christ.

In the night in which he was betrayed, Jesus took bread, and gave thanks; broke it, and gave it to his disciples, saying: "Take, eat, this is my body, given for you. Do this in remembrance of me." Again, after supper he took the cup, gave thanks, and gave it for all to drink, saying: "This cup is

the new covenant in my blood, shed for you and for all people for the forgiveness of sin. Do this in remembrance of me." For as often as we eat of this bread and drink from this cup, we proclaim the Lord's death until he comes.

Holy God, holy generous God, we remember Christ's life and death, his resurrection and ascension which renew the face of the earth. We give back to you what you have given us in creation, bread and wine, wheat and grapes. We wait for Christ to come in glory.

Holy God, holy Spirit God, shape us together in this earth of ..., in the soil and rivers, in the sunshine and wind, in animal and human faces. Send your Spirit that we may share your bounty with the whole creation. Help us cry out with one voice for re-creation.

C Glory to the God of creation! Glory to Jesus Christ, our Savior and Lord! Glory to the Spirit of life! Glory to the Trinity, now and forever!

Se souvenir de la mission de l'Eglise.

O Il est vraiment juste et bon. de te rendre gloire en tous temps et en tous lieux et de t'adorer, Dieu très saint, par Jésus-Christ, notre Seigneur, qui par son sang nous a rachetés pour Dieu, de toute tribu, langue, peuple et nation. C'est pourquoi avec l'immense multitude et avec tous les anges, nous proclamons :

A Amen ! Louange, gloire, sagesse, action de grâce, honneur, puissance et force à notre Dieu pour les siècles des siècles ! Amen !

O Dieu très saint, tu es digne de nos louanges, car tu gouvernes du lever du soleil jusqu'à son coucher.

Et bien que tu sois saint, tu demeures avec les humbles et les pauvres, avec ceux que l'on opprime et que l'on maltraite. Tu les libères, et tu guéris leurs blessures. Tu apportes justice et paix à notre monde, et tu guéris toute la création. Tu viens à nous en Jésus, celui qui nous guérit.

Dans la nuit où il fut livré, notre Seigneur Jésus prit du pain, rendit grâce, le rompit et le donna à ses disciples en disant : prenez et mangez-en tous ; ceci est mon corps, livré pour vous. Faites ceci en mémoire de moi. De même, après le repas, il prit la coupe, rendit grâce et la leur donna, en disant : prenez et buvez-en tous, cette coupe est la nouvelle alliance en mon sang, versé pour vous et pour la multitude en rémission des péchés. Faites ceci en mémoire de moi.

En nous réjouissant de ce repas, nous attendons le jour où la faim, la soif et la souffrance auront disparu, et où Dieu séchera toutes nos larmes.

A Amen ! Viens, Seigneur Jésus !

O Envoie ton Saint Esprit, pour que celles et ceux qui partagent cette coupe deviennent sel et lumière dans ce monde, et participent à la fête à venir. A toi, Seigneur, tout honneur et toute gloire, maintenant et à jamais.

A Amen.

Gedenken an die Kirche und ihren Auftrag

L Wahrhaft würdig ist es und recht, dass wir dich, ewiger Gott, immer und überall loben und dir danken durch Jesus Christus unseren Herrn, der uns mit seinem Blut erkaufte aus allen Nationen und Stämmen und Völkern und Sprachen. Mit einer grossen Schar und mit allen Engeln verkünden wir:

G Amen, Lob und Ehre und Weisheit und Dank und Preis und Kraft und Stärke sei unserm Gott von Ewigkeit zu Ewigkeit! Amen.

L Heiliger Gott, dir gebührt unser Lobpreis, denn du regierst vom Aufgang der Sonne bis zu ihrem Niedergang. Und trotz deiner Heiligkeit bist du gegenwärtig bei den Niedrigen und Notleidenden. Du befreiest die Unterdrückten, die Armen und Misshandelten und du heilst ihre Wunden. Du bringst Gerechtigkeit, Frieden und Heilung für die ganze Schöpfung. Du kommst zu uns in Jesus Christus, unserem Heiland.

Unser Herr Jesus Christus, in der Nacht, da er verraten ward, nahm er das Brot, dankte und brach's und gab's seinen Jüngern und sprach: Nehmet hin und esset. Das ist mein Leib, der für euch gegeben wird. Solches tut zu meinem Gedächtnis. Desgleichen nahm er auch den Kelch nach dem Abendmahl, dankte und gab ihnen den und sprach: Nehmet hin und trinket alle daraus, dieser Kelch ist der neue Bund in meinem Blut, das für euch vergossen wird zur Vergebung der Sünden. Solches tut, sooft ihr's trinket, zu meinem Gedächtnis.

Wir geniessen dieses Mahl und richten gleichzeitig unsere Hoffnung auf den Tag, an dem aller Hunger, aller Durst und alles Leid ein Ende haben und Gott alle unsere Tränen abwischen wird.

G Amen! Komm, Herr Jesus!

L Sende deinen Heiligen Geist herab, damit alle, die von diesem Kelch trinken, Salz und Licht dieser Welt seien und an dem Fest teilhaben, das du uns verheissen hast. Dir Gott, gebührt alle Ehre und aller Lobpreis, jetzt und in Ewigkeit.

G Amen.

Remembering the mission of the church

L It is indeed right and salutary that we should at all times and in all places offer thanks and praise to you, holy God, through Jesus Christ, our Lord, who by his blood ransomed us for God from every tribe and language, people and nation. With a great multitude and with all the angels we proclaim:

C Amen! Blessing and glory and wisdom and thanksgiving and honor and power and might be to our God forever and ever! Amen.

L Holy God, you are worthy of our praises, for you rule from the rising of the sun to its setting. And though you are holy, you dwell with the humble and the needy. You liberate the oppressed, the poor and the abused, and heal their wounds. You bring justice and peace to the world and healing to the whole creation. You come to us in Jesus Christ, our healer.

In the night in which he was betrayed, Jesus took bread, and gave thanks; broke it, and gave it to his disciples, saying: Take, eat, this is my body, given for you. Do this in remembrance of me. Again, after supper he took the cup, gave thanks, and gave it for all to drink, saying: This cup is the new covenant in my blood, shed for you and for all people for the forgiveness of sin. Do this in remembrance of me.

As we enjoy this meal, we look toward the day when hunger, thirst and suffering are over and God

will wipe away our tears.

C Amen! Come, Lord Jesus.

L Send your Holy Spirit that all who share this cup may be the salt and light in this world, and partakers of the feast to come. All honor and glory belong to you, O God, now and forever.

C Amen.

Action de grâce après la communion

Après avoir reçu la Cène

Nous te remercions, Dieu tout-puissant, de nous avoir rafraîchis par ce don salutaire ; veuille, dans ton amour, fortifier notre confiance en toi et notre amour les uns pour les autres, par Jésus-Christ, ton Fils bien-aimé notre Seigneur.

Martin Luther

Nach dem Abendmahl

Wir danken dir, allmächtiger Gott, dass du uns durch diese heilsame Gabe erquickt hast, und bitten dich:

Lass sie in uns wirksam werden zu starkem Glauben an dich und zu herzlicher Liebe unter uns allen. Durch Jesus Christus, deinen Sohn, unseren Herrn.

Martin Luther

After Receiving Communion

We give thanks to you, almighty God, that you have refreshed us with this salutary gift; and we pray that

in your mercy you would strengthen us in faith toward you and in fervent love toward one another, through Jesus Christ, your dear Son, our Lord.

Martin Luther